

CZECH - SLOVAK - ENGLISH GENEALOGICAL WORD LIST

CZECH	SLOVAK	ENGLISH
a	a	and
bába or babička	babička	grandmother
bratr	brat	brother
bydliště	bydlisko	residence
byl, byli	bol, boli	was, were
český -á, -é	český -á, -é	Czech or Bohemian
chalupník	chalupník	cottager
chlapec	chlapec	boy
církev	cirkev	church
č., číslo	č., číslo	number
datum	dátum	date
dcera	dcéra	daughter
	dedina	village
děd	dedko	grandfather
den, dne	deň, dňa	day
dítě	dieťa	child
dítěte	dieťaťa	of the child
	dôchodca	pensioner
dohoda	dohoda	agreement
domkář	domkár	cottager
domovský list	domovský list	residency certificate
	důvod	cause
důchodce		pensioner
dvojčata	dvojičky	twins
evangelický	evangelický	protestant
fara	fara	parish
farmář	farmár	farmer
hospodář	hospodár	farmer
	ich	their
jeho	jeho	his
její	jej, ju	her
jejich		their
jméno		name (given)
katolický	katolícky	Catholic
kmotři		godparents
kněz	kňaz	priest
kniha	kniha	book
kovář	kováč	smith
kraj	kraj	county, region
křest	krst	christening
křestní list	krstný list	christening certificate
	krstná mat'	god-mother
	krstný otec	god-father
křtěnec		the one christened
křtěný, -á		christened
křtu		of the christening
kupec	kupec	merchant
let		years
lože		legitimacy status
malý, -á, -é	malý, -á, -é	small
manžel	manžel	husband
manželka	manželka	wife
	manželský list	marriage certificate

CZECH - SLOVAK - ENGLISH GENEALOGICAL WORD LIST

CZECH	SLOVAK	ENGLISH
manželství	manželský stav	marital status
matka	manželstvo	marriage
matrika	matka	mother
matriky	matrika	vital records register
mezi	matriky	vital records
	medzi	between
měsíc	meno	name (given)
město	mesiac	month
místo	mesto	city
mládenec	miesto	place
mlynář	mládenec	bachelor
moravský, -á, -é	mlynář	millar
muž	moravský, -á, -é	Moravian or Moravan
mužské	muž	man, husband
náboženství	mužský	male
narození	náboženstvo	religion
narodil se, -a se	narodenie	birth
nemanželský	narodil sa, -a sa	was born
neuvedeno	nemanželský	illegitimate
nevěsta	nezaznamenaný,	not mentioned, not recorded
obchodník	nevesta	bride
obec	obchodník	merchant
	obec	community
oddací list	obuvník	shoemaker
okres		marriage certificate
	okres	district
otce	okupácia	occupation
otec	otca	father
panna	otec	father
		maiden
podle	penzista	pensioner
pohlaví	podľa	according to
pohřeb		sex
	pohreb	burial
	pokrstený, -á, -é	the one christened
	po krstě	of the christening
	poľnohospodár	farmer
porod		childbirth
porodní bába	pôrodná asistentka	midwife
	pôvod	parentage
povolání	povolanie	occupation
poznámky	poznámky	remarks
prarodiče	prarodičia	grandparents
příčina	příčina	cause
příjmení	priezvisko	surname
původ		parentage
ročník	ročník	year (of book)
	rod	sex
rodiče	rodená, rod.	maiden name
rodina	rodičia	parents
rodiště	rodina	family
rodný list	rodisko	birthplace
rok	rodný list	christening, birth certificate
	rok	year

CZECH - SLOVAK - ENGLISH GENEALOGICAL WORD LIST

CZECH	SLOVAK	ENGLISH
roku (i.e. 1961)	roku (i.e. 1961)	years
rolník	roky	years
rozená, roz.	rolník	farmer (small farm)
rychtář		maiden name
sedlák	sedliak	village magistrate
sestra	sestra	farmer (large farm)
slezský, -á, -é	sliestsky, -a, -e	sister
	slobodný	Silesian
slovenský, -á, -é		unmarried
smrt	smrt'	Slovak
sňatek		death
snoubenec	snúbenec	marriage
snoubenka	snúbenica	fiance, betrothed
sourozenec		fiance
starý, -á, -é	starý, -á, -é	sibling
stav		old
strana	strana	marital status
	súrodenec	page, side
svazek		sibling
švec		volume, number
svědek	svedok	shoemaker
svobodný, -á		witness
svůj, svá, své	svoj, -a, -e	unmarried
syn	syn	his/her own
tesař	tesár	son
týden	týždeň	carpenter
umřel, -a		week
úmrtí	úmrtie	died
úmrtní list	úmrtňý list	death
uzavření		death certificate
v, ve	v, do	contracting (of marriage)
vdaná		in
vdova	vdova	married
vdovec	vdovec	widow
věk	vek	widower
velkoobchodník	velkoobchodník	age
velký, -á, -é	velký	merchant (large)
ves		great, large
	vydatá	village
výměnkář		married
výpis	výpis	pensioner
	výtahok	extract
vyznání	vyznanie	extract
z, ze	z, od	religion
zaměstnání	zamestnanie	from, of (a place)
zemědělec		occupation
zemřelý, -á		farmer (small farm)
žena	žena	deceased
ženaty	ženatý	woman, wife
ženich	ženich	married
ženské	ženská	bridegroom
zesnul	zomrel, (zomrelý)	female
židovský	židovský	died (deceased)
	zväzok	Jewish
		volume, number

CZECH - SLOVAK - ENGLISH GENEALOGICAL WORD LIST

CZECH

SLOVAK

ENGLISH

Months

leden, ledna	január	January
únor, února	február	February
březen, března	marec	March
duben, dubna	apríl	April
květen, května	máj	May
červen, června	jún	June
červenec, července	júl	July
srpen, srpna	august	August
září	september	September
říjen, října	október	October
listopad, listopadu	november	November
prosinec, prosince	december	December

Days of the Week

neděle	nedela	Sunday
pondělí	pondelok	Monday
úterý	utorok	Tuesday
středa	streda	Wednesday
čtvrtek	štvrtok	Thursday
pátek	piatok	Friday
sobota	sobota	Saturday

Numbers - Cardinals

jeden	jeden	one
dva	dva	two
tři	tri	three
čtyři	štyri	four
pět	pät	five
šest	šest	six
sedm	sedem	seven
osm	osem	eight
devět	devät	nine
deset	desat	ten
jedenáct	jedenást	eleven
dvanáct	dvanást	twelve
trináct	trinást	thirteen
ctnáct	štrnást	fourteen
patnáct	pätnást	fifteen
šestnáct	šestnást	sixteen
sedmnáct	sedmnást	seventeen
osmnáct	osemnást	eighteen
devatenáct	devätnást	nineteen
dvacet	dvadsat	twenty

List Of Occupations (Draft)

A

advokát - attorney
aktuár - registrar
almužník - almoner, one who lives on charity
apatykář - druggist, pharmacist
archivář - archivist

B

baba (porodní bába) - midwife, obstetrician
barvíř (pláten) - dyer (one who colors textiles)
bečvář - barrel maker
bednář - cooper, box maker
berní odhadce - assessor
bradýř - shaver
bratrstvo - brotherhood
brusič - sharpener
bibliotekář (knihovník) - librarian

C

caňkař - bit maker (equestrian)
cech - guild
cechmistr - head of guild
cepař - flail maker (thresher)
cihlář - brick maker
cukrář - confectioner, pastry cook
cvočkař - stud maker (for use with leather and other materials)
cirolog - surgeon

Č

čeledín - domestic farm hand (immovable)
čihař - fowler

D

dělmistr - foreman, crew chief
dělník - worker, laborer
dentista - dental surgeon
destilátor (páleník) - one who makes spirits
děvečka - female farm hand
dlaždič - cobblestone layer
dohazovač - matchmaker, marriage broker (ethnic)
dojička - dairymaid
doktor - doctor
domkář - peasant owning house and small amount of property (see chalupník)
domovník - housekeeper, caretaker
dráb - bailiff, herald (villager who made public announcements for nobility)
drátař - wire maker
dráteník - fixer (used wire to repair pots)
drožkář - cab man
drvoštěp - lumberjack, tree cutter
dřevorubec - woodcutter, forester

duchovní - clergyman, cleric

F

farář - priest (religious)
flašněř - metal potmaker
flašnýř - (see flašněř)
forman - coachman (goods only)

G

grafik - illustrator

H

hadač - prophet
hadačka - prophetess
hajný - forest keeper
hamník - steel worker, forger
haviř - coal miner
hejtman - head administrative clerk
herec - actor
herečka - actress
hlinomaz (nejnižší zedník) - wallmaker, ceramic potter
hlídač - watchman, guard
hodinář - clockmaker, clock repair
holič - barber
honák - herdsman of cows
horník - miner
hospodář - farmer
hospodyně - housekeeper, housewife
hostinský - barkeeper
hotař (hlídač vinic) vineyard watchman
hraničář - borderer, frontiersman (lived on the frontier with wilderness)
hrnčír - potter, ceramic potmaker
hrobář - grave-digger, sexton
hrobník - (see hrobář)
hřebenář - combmaker
hřebíčník - nailmaker
hudebník - musician
hudec - (see hudebník)
husopaska - goose keeper (female)
hutník - ironworker

CH

chalupník - cottier, small owner
chasa - domestic help, servants
chovanec - ward
chůva - nanny

I

invalida - cripple, disabled

J

jáhen - deacon (religious)
jehlář - needlemaker
jirchář - tanner of hides

K

kadeřník - hairdresser (for women)
 kameník - stoneworker, quarryman
 kamnář - stove maker
 kantor - singing teacher (also school teacher), preceptor
 kaplan - chaplain (religious)
 klamfýř - tinsmith, specializing in kitchen utensils
 klempíř - tinsmith, specializing in storm pipes and gutters
 klerik - clergyman, priest (religious)
 kleštič - castrator (equestrian, farm animals)
 kloboučník - hatter, hat maker
 kněz - priest, clergyman (religious)
 knihař - bookbinder
 knihkupec - bookseller
 knihtiskař - bookprinter
 knihvazač - book binding sewer
 knoflíkář - button maker
 koberecár - carpetmaker
 kočí - coachman (for passengers)
 kolář - wheeler, wheel maker
 kolovrátník - spinning wheel maker
 kominík - chimneysweep
 komorná - chamber maid, lady's maid
 komorník - chamberlain, butler
 konšel - alderman (religious)
 konvář - canner, can maker
 korbelář - bucketmaker
 kosař - scythemaker
 košíkář - basketmaker
 košinář - (see košíkář)
 kostelník - sacristan, parish clerk, church keeper
 koštěř - taster, sampler (for beer or wine)
 kotlár - coppersmith
 koudelník - oakum picker (rope maker)
 kovář - blacksmith
 kovolijec - foundry worker (poured metal into forms)
 kovotepec - metal beater (decorative)
 koželuh - tanner of hides
 kožešník - furrier
 krajkář - lacemaker
 kramplěř - woolworker, comber
 krejčí - tailor
 kroupník - barley maker
 kruhař - wheelwright
 krumplíř - embroiderer (worked with gold, silver and pearls)
 krupař - barley seller
 kuchař - cook

L

laik - layman
 lamač - quarrier (worked with stone)
 láník - land owner (owner of one hide, "lán" of land)
 lazebník - barber
 lékař - doctor
 lékárník - pharmacist, chemist, druggist
 lištář - lathe worker
 listýř - (see lištář)
 lojovnik - tallower (rendered plant and animal fat for soap and other products)
 loutnáři - maker of stringed musical instruments
 lucernář - lantern maker

M

malíř - painter
 mandlír - presser of laundry
 maštalír - groom (worked in stable with horses)
 mečíř - swordmaker
 miškař - castrator
 mistr - master craftsman (highest rank in guild)
 mládek - mill worker (also found working in brewery)
 mladenec - young male farm hand
 mlátec - thrasher
 mlékař - dairyman, milk seller
 mlynář - miller
 mnich - monk (religious)
 mrzák - invalid, cripple
 muzikant - musician
 mydlář - soapmaker
 myslivec - (jaeger), forestkeeper

N

nádeník - day laborer, unskilled worker
 nájemník - tenant (worked for lodging)
 námluvčí - matchmaker
 náprstník - thimblemaker
 nebozezář - borer maker, locksmith
 nevolník - bondman
 notář - notary
 nožíř - knifemaker
 nunvář - castrator

O

občan - burger, citizen, freeman
 obhájce - advocate (public defender), attorney
 obchodník - trader, merchant
 obuvník - shoemaker
 oděvník - clothmaker
 ohledavač mrtvol - coroner
 olejník - oil maker (for lanterns)
 ostružník - spur maker
 ovocnář - fruit grower

P

pacholek - farm hand, stableboy (worked with groom)
 pachtýř - property renter (agricultural)
 pancéřník - ?
 pasíř - metal presser
 pastýř - herdsman (sheep), shepherd
 paštikář - butcher (made meatpaste)
 páteřník - rosary maker (religious)
 pekař - baker
 perníkář - baker (gingerbread)
 pěstitel - cultivator
 pílař - sawyer (in sawmill), planer (woodworker)
 písař - scribe
 pláteník - linenmaker
 plavec (vorař) - rafter (transported timber by river)
 podkovář - horseshoe maker, ferrier
 podomek - porter, farm worker (rural)
 podruh - farm hand (movable)
 pohůnek - (see podruh)
 pokrývač - roofer (worked with slate)
 policajt - policeman
 popelář - ashman, rubbish collector
 poručník - handyman, custodian
 posel - messenger
 posluhovačka - servant (female)
 postřihač - cloth cutter
 pošt mistr - postmaster, head of postal office
 pošták - mailman
 prádlena - washer (female)
 právník - lawyer
 prodavač - shop assistant, sales clerk
 provazník - ropemaker
 prubíř - assayer
 přádlena - spinner, yarnmaker
 převozník - ferryman
 příkryvač - (see pokrývač)
 přístipkář - cobbler (shoe and leather repair)
 punčochář - stocking maker
 purkmistr - burgermeister (head of town council)

R

radní - councillor, alderman
 ranhojič - doctor (worked with wounds)
 revisor - auditor, inspector
 rukavičník - glovemaker
 rybář - fisherman
 rychtář - mayor
 rytec - engraver
 řemenář - bridlemaker
 řemeslník - craftsman
 řezbář - woodcarver
 řezník - butcher

S

sadař - fruit grower (gardener)
 sedlák - peasant farmer
 sedlář - saddlemaker
 skladatel - composer (musical)
 sklář - glassmaker
 sklenář - glazier
 skoták - herdsman (of cattle)
 sládek - brewer
 sladovník (sladomelec) - maltster
 slévač - founder
 sluha - servant
 služebník - servant, butler
 spisovatel - writer
 správce - administrator, recordkeeper, custodian
 sochař - sculptor
 soudce - judge
 soukeník - clothmaker
 starosta - mayor
 statkář - land owner, landlord (rich farmer)
 stárek - miller's apprentice, head of mill staff
 strážník - policeman
 strunař - string maker
 stříbrník - silversmith
 svěřenec (schovanec) - ward
 svobodný zednář - freemason
 šafář - steward, bailiff (employed by farmowner in the capacity of enforcer)
 šeftař (lůžkař) - bedmaker
 šenkýř (krčmář) - bartender, inn keeper
 šiftař (see šeftař)
 šindelář - shingle maker
 šlechtic - nobleman, aristocrat
 šlechtitel - breeder, cultivator
 šmukýř - hat decorator
 šofér - chauffeur, personal driver
 špendlíkář - pinmaker
 štelmař - carriagemaker
 švadlena - dressmaker (female)
 švec - shoemaker

T

tanečnice - dancer (female)
 tanečník - dancer (male)
 tesař - carpenter (worked on buildings)
 tkadlec - weaver
 tkaničář - stringmaker
 tobolář - bagmaker
 tovaryš - journeyman (skilled laborer)
 trubač - trumpeter, herald
 truhlář - carpenter, woodworker

U

učen - apprentice
 učedník - (see učen)
 účetní - bookkeeper
 učitel - teacher (male)
 učitelka - teacher (female)
 uhlíř (uhlák) - collier, coal miner
 umělec - artist
 úředník - clerk, office worker
 usedlík - habitant, resident
 uzdař - bridlemaker

V

vačkář - pouchmaker
 valchář - washboard maker
 varhanář - organ maker
 vetešník - peddler, junk dealer
 včelař - beekeeper
 vinař - vintner, wine grower
 vlastník - owner
 voják - soldier (military)
 vozataj - coachman
 vrátný - concierge

Z

zahradník - gardener
 zámečnick - locksmith
 závozník - coachman
 zedník - bricklayer
 zlatník - goldsmith, jeweler
 zpěvačka - singer (female)
 zpěvák - singer (male)
 zrcadelník - mirrormaker
 zubař - dentist
 zvěrokleštič - animal castrator
 zvěrolékař - veterinary doctor
 zvonář - bellmaker
 zvoník - bellringer
 živnostník - tradesman

This list, updated as of February 2, 1997 was extracted and defined using the following sources:

- 1) Winter, Z., *Řemeslo a živnosti XVI. Věku v Čechách (1526-1620)*, Prague, 1909.
- 2) Osička, A. and Poldauf, I., *Anglicko-Český Slovník s dotatky*, Prague, 1970.
- 3) Assorted parish registers from the 18th and 19th century, at the State Regional Archives.
- 4) Janotka, M. and Linhart, K., *Řemesla Našich Předků*, Prague, 1987.
- 5) Pazderová, A. and Klímová, H., *Soupis Poddaných Podle Víry z Roku 1651, Vol. 2-5*, Prague, 1995-96.